Las canciones como ejemplos de destrezas de las comprensiones de las lenguas española y portuguesa, sin fronteras

Luciana Aparecida da Silva
Escola Municipal Maria Isabel Bivar. RJ

1. INTRODUCCIÓN

En el tiempo presente, la sanción 11.161, firmada y publicada por el actual presidente Luis Inácio Lula da Silva[1], pone de relieve la importancia del aprendizaje de la lengua española como segunda lengua en la Enseñanza Media en las escuelas públicas y particulares en Brasil. Pero lo importante es que, hoy en Brasil, el espacio de la enseñanza de la lengua española incluye también a los niños, jóvenes y adultos en el aprendizaje; como ejemplo, se incluye en la Enseñanza Básica[2] (como opción junto con las otras asignaturas), en los cursos particulares e incluso en cursos de empresas para los trabajadores de éstas.

Lo fundamental es que la ley posibilita la oportunidad de ocupar a los profesores con la creación de nuevas didácticas en la metodología de la enseñanza para despertar la curiosidad de los estudiantes por conocer una segunda lengua extranjera. A través de la percepción, de los alumnos, de sonidos distintos de la lengua portuguesa, de nuevos léxicos, de las lecturas de textos literarios u otros, el profesor tiene la facilidad de desarrollar nuevas opciones de aprendizaje de la lengua española en un país que pasó muchos siglos tan cercano, en las fronteras, a países que utilizan el idioma español y aún no se había dado cuenta de la necesidad del estudio de la lengua española en las escuelas como un factor de crecimiento de la intercomunicación entre los brasileños y los varios vecinos latinoamericanos como los argentinos, los colombianos, los uruguayos, entre otros.

Con el nacimiento, en 1985, del Mercado Común del Sur (MERCOSUR), comenzó el uso del español en Brasil y la integración con los países próximos; pero sólo en el siglo XXI, con el mayor avance de las ciencias, de las

[1] La ley fue escrita en la capital brasileña Brasilia, el 5 de agosto de 2005, con un plazo de cinco años para alcanzar la educación brasileña en las ciudades de todo el país.
[2] De acuerdo con el artículo primero, el segundo ítem, «está permitida la inclusión del español en el currículo de la enseñanza básica completa de 6º a 9º cursos».

tecnologías, y de las aproximaciones de diversas empresas hispanoamericanas o españolas, en Brasil, ha surgido la necesidad de estudiar la lengua española como la interrelación entre la lengua portuguesa y la lengua española de relación internacional (además de un amplio conocimiento multicultural en todo el continente americano). Según la observación de Graciela Inés Ravetti Gómez (2007):

> La promoción del español en Brasil se justifica, en primer lugar, por formar parte de un gran entorno geopolítico (América Latina) y por ser, al mismo tiempo, una de las primeras lenguas de relación internacional, si consideramos el ámbito mundial. Pero la importancia de la presencia y la promoción del idioma español (y de las diversas culturas que permanentemente se autoconstituyen en español) en ese gran marco brasileño encuentra también una explicación complementaria y, en el fondo más importante en nuestra opinión, en la conveniencia de fomentar un espacio de cooperación y concertación multicultural en la región. Así, se diseña un conjunto compuesto por los países de lengua española y Brasil en el continente americano.

Dicho en otros términos, lo fundamental es que el educador muestre a los estudiantes en Brasil cuán importante es el aprendizaje de la lengua española no sólo para el crecimiento de la comunicación entre los latinoamericanos por medio de la prensa y de los ordenadores, sino también como estímulo al estudio de ejecutivos y empleados de las empresas para el conocimiento de la lengua.

Hoy día, con el creciente estudio de la lengua española en Brasil y la semejanza de algunos sonidos entre las lenguas portuguesa y española, resulta un poco difícil aprenderla bien. Para Avogrado (2001),

> La indiscutible semejanza del español con el portugués, especialmente en su forma brasileña, actúa no como una ventaja sino, muy por el contrario, como un elemento que complica el verdadero conocimiento de la otra lengua.
> Afortunadamente, tanto para el idioma portugués como para el español, esa gran similitud entre ambas lenguas ha llevado a desarrollar algo que se parece a un hijo de ambas, el portuñol. Esta creación cotidiana, generada muchas veces por una cierta cortesía, facilita en innumerables oportunidades la comunicación diaria y, si bien podría pensarse que atenta contra la pureza de los dos idiomas, permite a éstos, en especial al español, un dinamismo que es la esencia de su vida.

La verdad es que muchos aprendices piensan que existe la mezcla entre las dos lenguas (portuguesa y española) para la construcción de una tercera lengua, conocida como «el portuñol»; ocurre la confusión de sonidos (no idénticos, pero semejantes en la fonética) y de algunas palabras ortográficas; como ejemplos, los sustantivos *lápiz*, *médico*, *profesor*, entre otros. Lo importante es que el educador les señale que el *portuñol* no existe, como

muchos brasileños piensan; si hablan o escriben utilizando la mezcla de sonidos o de palabras parecidas en la ortografía, hay la pérdida de la esencia original del lenguaje oral y escrito de las dos lenguas, con la creación de otro lenguaje inexistente.

Y la herramienta principal que ayuda en la desconstrucción del predominio de esa otra lengua en Brasil, conocida como el *portuñol*, es practicar una interesante tarea, didáctica y dinámica, con las músicas, que, en general, se usan para pequeños momentos de ocio, y aprovecharla durante las clases de español para el alumnado. Lo bueno es que el educador sepa cómo exponer lo que cada palabra de los versos de las músicas demuestra, debajo de las líneas escritas, mensajes que van más allá de los espacios de las aulas: hay un desarrollo mucho más eficaz para fomentar la curiosidad de los alumnos.

2. DESARROLLO

La costumbre de muchos brasileños es oír diariamente varios estilos y ritmos musicales en los teléfonos móviles, en las radios e, incluso, en *YouTube*. En general, las melodías y armonías combinadas con los sonidos distintos y las variedades de las letras de las músicas poseen la función de relajar, como un descanso, a las personas durante el trabajo, cuando vuelven a sus casas, cuando van al encuentro de amigos o en las fiestas. Sin embargo, la música no es sólo sinónimo de entretenimiento para que cada ser humano cante la música que más le agrada, cuando le dé la gana. Es mucho más que eso.

En realidad, los oyentes no perciben lo bello que las composiciones musicales ofrecen en la coherencia lingüística textual: un género comunicativo que expone la diversidad fonética, los acentos y los léxicos distintos de acuerdo con las regiones de cada cantante. Y lo fundamental: sirve también para el descubrimiento de qué significados se presentan en las letras de las músicas para el aprendizaje de una lengua extranjera, además de la exposición de textos literarios. Como ejemplos, el cantautor J. Manuel Serrat con las poesías de Machado o la música compuesta por la poetisa chilena Violeta Parra cantada por Mercedes Sosa, «Gracias a la vida». Así, las músicas introducen a los aprendices brasileños en una gama de literaturas distintas que desconocen, del continente americano o de España.

Y lo importante es que el profesor les despierte el deseo de conocer lo importante de las músicas, desde la primera palabra hasta la última en los

versos que se exponen. Para hacer este trabajo innovador, el educador debe mostrarles algo diferente: al principio no debe darles, de inmediato, la letra de la música escogida y enseguida pasarles, en el video o en el CD, la música para que ellos sólo acompañen la letra y canten.

El profesor les presenta como trabajo didáctico el conocimiento previo para que los alumnos sepan quién es el cantante. De acuerdo con Martínez Benassi Toni (2006: 207),

> La recuperación de conocimiento previo es, no solo de un vocabulario conocido sino también de un conocimiento situacional, viene de la vivencia de esa situación. Ese conocimiento previo acaba con la ansiedad y hace que los/as aprendices se sientan seguros para arriesgarse a utilizar un vocabulario que puede estar correcto o no.

Después, les guía a otro trabajo activo, llevándolos a conocer las partes principales de la música, para que cada aprendiz la comprenda mejor, y al final, la cante con ánimo gracias al hallazgo de muchos descubrimientos de los que aún no se había dado cuenta cuando sólo escuchaba y cantaba (idéntico a una audición pasiva). Y para aclarar este trabajo, se presenta la música «Miedo», de los cantantes Lenine y Julieta Venegas.

2.1. El trabajo didáctico

Actividad 1: Conocimiento previo – Lenine y Julieta Venegas

Esta actividad preliminar ofrece a los lectores un conocimiento de la vida de estos dos cantantes, que demuestran por medio de la música «Miedo» la posibilidad del aprendizaje de las dos lenguas (portugués y español) a los alumnos, de lenguas tan distintas y tan cercanas, dentro del mismo continente americano.

Lee los textos de las biografías de Lenine y Julieta Venegas y contesta a las preguntas con la respuesta correcta.

Lectura – Biografías de Lenine y Julieta Venegas: Cantantes unidos por la música

El cantante, compositor y productor de Pernambuco, cuyo nombre, en su partida de nacimiento, es Osvaldo Lenine Macedo Pimentel nació en Recife el 2 de febrero de 1959. El rock fue su primera influencia musical, muy diferente de la MPB mezclado con el regionalismo que constituyen la esencia de su sonido. En 1978, Lenine se trasladó a Río de Janeiro y se decidió a asistir a uno de los muchos festivales de música que promocionaban

allí. Entró en la música de su propio juicio «Prueba de Fuego» en el Festival MPB Shell de 1981. Su música canta el alma de la música brasileña, con talento, sensibilidad y algo cósmico. Lenine se convirtió en una persona de la música brasileña, reconocida por el público en general, la prensa, por los artistas y creadores de opinión. Su sonido innovador, más allá de las fronteras de Brasil ya se estableció en el extranjero.

Julieta Venegas nació en Long Beach, California, en 1970, y pasó su infancia en Tijuana, México. Cuando tenía ocho años se envuelve con la música gracias a la asistencia a clases de piano. Desde entonces, la música ha sido siempre su gran pasión, empezando con el piano y luego, a cantar y a componer música. En 1992, viajó a Ciudad de México, donde la composición era combinada, para el teatro, con la música en vivo, primero con una banda llamada Lula, luego en La Milagrosa. En 1996 hizo su primer álbum como solista titulado «Aquí», con la producción de Gustavo Santaolalla, participando de una gira y tocando, en directo, para una gran audiencia. Pero, en 2006, participó en el MTV acústico grabado en el Auditorio Ibirapuera, en São Paulo, por el cantante brasileño Lenine, el disco con el supergrupo base de Lenine con la canción «Miedo», y la composición de la letra por Lenine, Pedro Guerra y Robney Assis.

¿Verdadero o falso? Lee y reescribe las informaciones falsas.

____Lenine nació en Pernambuco y Julieta Venegas nació en México.

____La influencia musical de Lenine ha sido el rock, y la de Julieta Venegas, el piano.

____Lenine se trasladó a Río de Janeiro, y Julieta Venegas, a México.

____Lenine entró con la música «Prueba de Fuego», y Julieta Venegas creó la primera música para la banda llamada Lula.

____Lenine canta el alma brasileña con sensibilidad, y Julieta Venegas canta sola, en álbum acústico.

____Los dos se encuentran en 2006 para la grabación del MTV acústico con la música «Miedo» en Tijuana, México.

____ La letra de la música «Miedo», ha sido escrita por Lenine y Julieta Venegas.

Actividad 2: Contextualización en portugués

Esta actividad hace referencia a la comprensión del texto de la música, con algunas definiciones de lo que representa el miedo, con las conjugaciones verbales en infinitivo o en presente de indicativo. Con un ejemplo de la música, conteste a las preguntas:

> Tenho medo de parar e medo de avançar.
> Tenho medo de amarrar e medo de quebrar.
> Tenho medo de exigir e medo de deixar.
> Medo que dá medo do medo que dá.

1. ¿Por qué el verbo *tener* en la lengua portuguesa está conjugado en la primera persona del singular del presente de indicativo?
2. Los verbos en infinitivo, en estos versos, indican acciones opuestas (doble sentido). ¿Es posible que los hombres siempre vivan con dudas, en sus vidas, de lo que hacen a cualquier instante?
3. ¿Por qué las personas tienen miedo de hacer las cosas que desean, según los tres versos?
4. ¿Cómo comprende el verso «Medo que dá medo do medo que dá», que aparece, varias veces, al final de algunas partes de la música en portugués, en relación con el medio sociocultural donde vive?

Actividad 3: Contextualización en español

Esta actividad también hace referencia al entendimiento de la música en la lengua española y también con las conjugaciones verbales idénticas a la lengua portuguesa. Con un otro ejemplo de la música, conteste a las preguntas:

> Tienen miedo de reír y miedo de llorar.
> Tienen miedo de encontrarse y miedo de no ser.
> Tienen miedo de decir y miedo de escuchar.
> Miedo que da miedo del miedo que da.

1. ¿Por qué el verbo *tener* en la lengua española está conjugado en la tercera persona del plural del presente de indicativo, en oposición a la lengua portuguesa?
2. Los cantantes Lenine, que habla en lengua portuguesa, y Julieta Venegas, que habla en lengua española, repiten al final los mis-

mos versos: «Medo que dá medo do medo que dá» y «Miedo que da miedo del miedo que da». ¿Hay diferencias de pensamientos en las culturas de países distintos en el continente americano o no?

Actividad 4: ¿Existen versos que dicen lo mismo en español y en portugués?

Esta actividad demuestra que los versos de la música que está en portugués y también en español pueden tener significados distintos o no. Lo importante es buscar las traducciones en los diccionarios de las dos lenguas y observar si las definiciones son las mismas o no. Los versos son los siguientes:

Português	Español
O medo é uma sombra que o temor não desvia.	El miedo es una sombra que el temor no esquiva.
O medo é uma armadilha que pegou o amor.	El miedo es una trampa que atrapó al amor.
O medo é uma chave que apagou a vida.	El miedo es la palanca que apagó la vida.
O medo é uma brecha que fez crescer a dor.	El miedo es una grieta que agrandó el dolor.
O medo é uma linha que separa o mundo.	El miedo es una raya que separa el mundo.
O medo é uma casa aonde ninguém vai.	El miedo es una casa donde nadie va.
O medo é como um laço que se aperta em nós.	El miedo es como un lazo que se aprieta en nudo.
O medo é uma força que não me deixa andar.	El miedo es una fuerza que me impide andar.

Haga las relaciones correctas y vea si las traducciones son iguales o no:

(1)	desvia	( )	palanca

(2)	armadilha	( )	impide
(3)	pegou	( )	esquiva
(4)	chave	( )	raya
(5)	brecha	( )	trampa
(6)	crescer	( )	nudo
(7)	linha	( )	grieta
(8)	ninguém	( )	atrapó
(9)	nós	( )	agrandó
(10)	não me deixa	( )	nadie

Apuntes:_____

Actividad 5: El uso del sustantivo «Miedo» dentro del contexto lingüístico en la música.

Esta actividad indica que una misma palabra dentro de un contexto lingüístico, en textos literarios u otros, presentan un cambio de sentido. El profesor les pide a los alumnos que contesten a la pregunta y escriban cómo han interpretado las ideas de los versos subrayados. Siguen los versos escogidos para la comprensión de los estudiantes.

> Medo estampado na cara ou escondido no porão.
> Medo circulando nas veias ou em rota de colisão.
> Medo é de deus ou do demo? É ordem ou é confusão?
> O medo é medonho.
> O medo domina.
> O medo é a medida da indecisão.

1. En el primer y tercer versos el miedo es una duda, pero luego en el quinto y sexto versos ya son afirmaciones. ¿Estas afirmaciones son verdaderas con relación al modo de vivir de los hombres o no?

Actividad 6: La letra de la música

Esta actividad muestra las varias destrezas que los profesores pueden ejecutar para crear un dinamismo entre los alumnos, en las clases, después de los trabajos didácticos. Son las siguientes:

1. El profesor les presenta el video con la música para una primera comprensión auditiva de los alumnos a fin de que estos perciban las diferencias de sonidos de las dos lenguas: el portugués y el español.

2. El profesor enseguida les da la letra de la música «Miedo» y les pone una vez más el video para que todos acompañen con los dos sentidos, la audición (con los oídos) junto con la visión (lectura) de la letra, para la percepción de la pluralidad de sonidos distintos de dos lenguas diversas dentro de la misma música «Miedo».

3. El profesor, con el objetivo de que todos contesten oralmente, les pide que uno le pregunte al otro, cuál es el significado del miedo para cada uno, después de oír y leer la música. Así, los estudiantes entrenan el lenguaje oral y exponen los juicios que, para cada uno, contiene la palabra *miedo*, no sólo en relación al título, sino también en los varios contextos de los versos de la música, y que hagan el puente entre las palabras *medo* y *miedo,* según la vida sociocultural a la que pertenecen.

4. La última etapa: después de que todos los alumnos ya saben de todo, a causa de las tareas didácticas, el profesor les pide que la mitad del grupo haga dibujos sobre qué es el miedo para ellos, y les pide a la otra mitad que escriba redacciones sobre qué representa el miedo para la vida de ellos y en la sociedad donde viven.

Luego, el profesor hace la comparación de los diseños que ve con los textos que lee, y elabora, con ellos, carteles con los dibujos al lado de las redacciones, para que se perciban las semejanzas y/o diferencias entre los alumnos de la misma edad del grupo escolar. La letra de la música es:

Lenine y Julieta Venegas con la música «Miedo»

Tienen miedo del amor y no saber amar.
Tienen miedo de la sombra y miedo de la luz.
Tienen miedo de pedir y miedo de callar.
Miedo que da miedo del miedo que da.

Tienen miedo de subir y miedo de bajar.
Tienen miedo de la noche y miedo del azul.
Tienen miedo de escupir y miedo de aguantar.
Miedo que da miedo del miedo que da.

El miedo es una sombra que el temor no esquiva.
El miedo es una trampa que atrapó al amor.
El miedo es la palanca que apagó la vida.
El miedo es una grieta que agrandó el dolor.

Tenho medo de gente e de solidão.
Tenho medo da vida e medo de morrer.
Tenho medo de ficar e medo de escapulir.
Medo que dá medo do medo que dá.

Tenho medo de acender e medo de apagar.
Tenho medo de esperar e medo de partir.
Tenho medo de correr e medo de cair.
Medo que dá medo do medo que dá.

O medo é uma linha que separa o mundo.
O medo é uma casa aonde ninguém vai.
O medo é como um laço que se aperta em nós.
O medo é uma força que não me deixa andar.

Tienen miedo de reír y miedo de llorar.
Tienen miedo de encontrarse y miedo de no ser.
Tienen miedo de decir y miedo de escuchar.
Miedo que da miedo del miedo que da.

Tenho medo de parar e medo de avançar.
Tenho medo de amarrar e medo de quebrar.
Tenho medo de exigir e medo de deixar.
Medo que dá medo do medo que dá.

O medo é uma sombra que o temor não desvia.
O medo é uma armadilha que pegou o amor.
O medo é uma chave que apagou a vida.
O medo é uma brecha que fez crescer a dor.

El miedo es una raya que separa el mundo.
El miedo es una casa donde nadie va.
El miedo es como un lazo que se aprieta en nudo.
El miedo es una fuerza que me impide andar.

Medo de olhar no fundo.
Medo de dobrar a esquina.
Medo de ficar no escuro.
De passar em branco, de cruzar a linha.
Medo de se achar sozinho.
De perder a rédea, a pose e o prumo.
Medo de pedir arrego, medo de vagar sem rumo.

Medo estampado na cara ou escondido no porão.
Medo circulando nas veias ou em rota de colisão.
Medo é de deus ou do demo?
É ordem ou é confusão?
O medo é medonho.
O medo domina.
O medo é a medida da indecisão.

Medo de fechar a cara, medo de encarar.
Medo de calar a boca, medo de escutar.
Medo de passar a perna, medo de cair.
Medo de fazer de conta, medo de iludir.

Medo de se arrepender.
Medo de deixar por fazer.
Medo de se amargurar pelo que não se fez.
Medo de perder a vez.
Medo de fugir da raia na hora H.
Medo de morrer na praia depois de beber o mar.
Medo que dá medo do medo que dá.
Medo que dá medo do medo que dá.

3. CONCLUSIÓN

Lo fundamental es el conocimiento de los cantantes y ejercicios didácticos de la música para que las opiniones de los estudiantes les ayuden en la comprensión de lo que han concebido. La música «Miedo» sirve como representación de un texto verbal que utiliza el carácter oral y escrito para los oyentes, con los versos que muestran uno de los temas del mundo dentro de varios contextos: el miedo. En la secuencia de los versos se hacen muchas descubiertas de la polifonía de voces que presentan la infinitud de ideas para las interpretaciones de los oyentes.

Además, la música «Miedo» muestra, a cualquier persona, que no existe la lengua «portuñol» como muchos latinoamericanos deducen que existe; sólo el lenguaje fonético de Lenine, que canta en portugués y el de Julieta Venegas, que canta en español, o los dos juntos, en español o en portugués (de modo semejante). Esa es la llave de la destrucción de esa falsa idea y permite el aprendizaje de las dos lenguas independientes, sin límites y sin fronteras, en Brasil o en cualquier otro país del continente americano.

BIBLIOGRAFÍA

Avogrado, Enrique Guillermo, 2000. «Importancia económica del español en Brasil», en: *II CILE*. Disponible en: http://congresosdelalengua.es/valladolid/mesas_redondas/avogadro_e.htm, acceso el 06/03/2010.

Casa Civil, 2005, *Brasil: Lei n.º 11.161 de 5 de agosto de 2005. Dispõe sobre o ensino da língua espanhola. Publicada no Diário Oficial da União n 151, em 8 de agosto de 2005,* s. 1. Disponible en: http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_Ato2004-2006/2005/Lei/L11161.htm, acceso el 03/03/2010.

Gómez, Graciela Inés Ravetti, 2007, «El español en Brasil: desafíos para contribuir a las nuevas comunidades en formación», en: *IV CILE*. Disponible en: http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_3/37/ravetti_graciela.htm. , acceso el: 13/03/2010.

Martínez Benassi Toni, Margareth, 2006, *Las canciones populares como recurso para adquisición del léxico en ELE en la Educación Infantil*, São Paulo, Prol Editora Gráfica, pp.205-209.

ENLACES

Biografia de Julieta Venegas: http://vh1brasil.uol.com.br/musica/artistas/julieta-venegas/, acceso el: 06/03/2010.

Biografía de Lenine: http://www.muitamusica.com.br/516-lenine/biografia/ y http://www.lastfm.com.br/music/Lenine/+wiki, acceso el: 06/03/2010.

Letra de la música «Miedo»: http://letras.terra.com.br/lenine/779454/, acceso el: 01/02/2010.